

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

6

SIRA SAYISI: 419

**Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay
Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava
Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik
Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının
Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi
(2/4910) ve Dışişleri Komisyonu Raporu**

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda
<https://www.tbmm.gov.tr/yasama/komisyon-raporlari>
internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.

Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 2/4910 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Genel Gerekçesi4

• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi5

• Dışışleri Komisyonu Raporu6

• Teklif Metni9

• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiğı Metin9

• Anlaşma Metni10

• Notalar30

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi’nde yayımlanan 1160821 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”ın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop
Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (2/4910)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GENEL GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yolu ile düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye gerek diğer devletler, 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir.

Ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarlar göz önünde tutularak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalanmıştır. Akdedilen bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve mütakabiliyet esasına dayanmaktadır.

Bu itibarla, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” 31 Ocak 2017 tarihinde Asunsion’da imzalanmıştır.

Türkiye ile Paraguay arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamlara uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomi, kültür ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.

T.C.

Cumhurbaşkanlığı

Sayı: Z-90666677-599-134198

26 Ocak 2023

Konu: Anlaşma ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

31 Ocak 2017 tarihinde Asunsion’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair Notaları Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişkide bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN

Cumhurbaşkanı

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No: 2/4910

Karar No: 249

13/03/2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

2/4910 esas numaralı, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi”, Komisyonumuzun 08/03/2023 tarihinde yaptığı 42’nci toplantısında görüşülmüş ve kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

1. Giriş

Cumhurbaşkanlığınca 26/01/2023 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”, 27/01/2023 tarihinde Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur. 2/4910 esas numaralı Kanun Teklifi, aynı tarihte, esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna havale edilmiştir.

Teklif, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 08/03/2023 tarihli 42’nci toplantısında Dışişleri Bakanlığı ile Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

2. Teklifin İçeriği

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile, Türkiye ve Paraguay arasında hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamlara uyularak hava seferleri yapılması amacıyla imzalanan Anlaşma ile Anlaşma’da değişiklik yapılmasına dair Notalar’ın onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

3. Komisyon Görüşmeleri

Komisyonumuzda Teklif’in tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;¹

Dışişleri Bakan Yardımcısı Yasin Ekrem Serim tarafından;

Paraguay’la ilişkilerimizin karşılıklı büyükelçiliklerimizin açılması ve 2018 yılında Sayın Cumhurbaşkanımızın Paraguay’a ziyaretiyle son yıllarda görünür bir ivme kazandığı,

Geçtiğimiz yıl haziran ayında Nevşehir Milletvekilimiz Sayın Yücel Menekşe başkanlığındaki Türkiye Büyük Millet Meclisi Türkiye-Paraguay Dostluk Grubu Heyetinin Paraguay’ı ziyaret ettiği ve yararlı temaslarda bulunduğu,

Paraguay Temsilciler Meclisindeki Türkiye Dostluk Grubu üyeleri de Dostluk Grubu Başkanımızın davetine icabetle ocak ayının son haftasında ülkemize iade-i ziyaret gerçekleştirdiği,

İkili ilişkilerimizin güçlendirilmesi için bu gibi üst düzey ziyaret ve temaslara devamların önemli bulunduğu, ticaret hacmimizin artırılması için iş çevrelerimiz arasında temaslara artırılmasına gayret edildiği,

Paraguay’ın bizden temel beklentisinin ülkemize canlı hayvan ve kırmızı et ihraç etmek olduğu, bunun mümkün olabilmesi için Tarım ve Orman Bakanlığımızca bildirilen gerekli prosedürlerin Paraguay tarafına iletilişi, Paraguay tarafından bunların tamamlanmasının beklendiği,

Paraguay’da büyükelçiliğimizin de girişimleriyle Paraguay-Türkiye Ticaret Odasının (CAPATURK) tesis edildiği,

Dış Ekonomik İlişkiler Kurulu bünyesinde Paraguay-Türkiye İş Konseyinin yakın zamanda kurulduğu,

Konsey ile Ticaret Odasının ülke iş çevreleri arasında temaslara artırılmasına katkı yapacağına inanıldığı,

Anlaşma’nın sivil havacılık alanındaki haklarımızın korunmasına yönelik düzenlemeler içerdiği ve hava yolu taşıyıcılarımıza gümrük vergisi, diğer vergi bağışlardan muafiyet sağladığı,

¹ Komisyonun toplantı tutanaklarına aşağıdaki bağlantı adresinden ulaşılabilir:

https://www5.tbmm.gov.tr/develop/owa/komisyon_tutanaklari.goruntule?pTutanakId=3110

Anlaşma'nın ayrıca ilgili sivil havacılık makamlarının onayına bağlı olarak hava yolu taşıyıcılarına 5'inci trafik hakkı uçuş geliştirme imkânı tanıdığı, örnek vermek gerekirse İstanbul'dan Asunsion'a hareket eden bir uçağın, bu kapsamda Asunsion'dan yolcu alıp daha sonra Buenos Aires'e geçebileceği ve bu çerçevede Paraguay'la sivil havacılık ilişkilerimizin yanı sıra Güney Amerika'yla olan iş birliğimizin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanıldığı,

ifade edilmiştir.

4. Teklif Metnine İlişkin Kabuller ve Değişiklikler

Teklif'in tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklif'in 1'inci, 2'nci ve 3'üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

5. Genel Kurulda Temsil

İçtüzüğün 45'inci maddesi uyarınca, Teklif'in Genel Kuruldaki görüşmelerinde Komisyonumuzu temsil etmek üzere Karabük Milletvekili Niyazi Güneş, Bursa Milletvekili Atilla Ödünç, Ankara Milletvekili Asuman Erdoğan, Gaziantep Milletvekili Derya Bakbak, İstanbul Milletvekili Hasan Turan ve Balıkesir Milletvekili Mustafa Canbey, Teklif ile ilgili özel sözcü olarak seçilmiştir.

Başkan	Başkanvekili	Kâtip
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
Üye	Üye	Üye
<i>Asuman Erdoğan</i>	<i>Ahmet Haluk Koç</i>	<i>Aydın Adnan Sezgin</i>
Ankara	Ankara	Aydın
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Mustafa Canbey</i>	<i>Atilla Ödünç</i>	<i>Hişyar Özsoy</i>
Balıkesir	Bursa	Diyarbakır
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Kamil Aydın</i>	<i>Derya Bakbak</i>	<i>Ahmet Hamdi Çamlı</i>
Erzurum	Gaziantep	İstanbul
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ahmet Ünal Çeviköz</i>	<i>Yunus Emre</i>	<i>Zafer Sırakaya</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	
<i>Hasan Turan</i>	<i>Niyazi Güneş</i>	
İstanbul	Karabük	
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ
MUSTAFA ŞENTOP'UN TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE
PARAGUAY CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI
İLE ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA
DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 31 Ocak 2017 tarihinde Asunsion'da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”ın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ
METİN

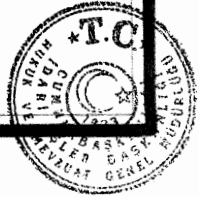
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE
PARAGUAY CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI
İLE ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA
DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- Teklifin 1'inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Teklifin 2'nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Teklifin 3'üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
PARAGUAY CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI



<u>MADDE</u>	<u>BASLIK</u>
1	TANIMLAR
2	HAKLARIN TANINMASI
3	TAYİN VE İŞLETME YETKİSİNİN TANINMASI
4	İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI
5	KAPASİTE
6	ÜCRET TARİFELERİ
7	GÜMRÜK HARÇLARI
8	TRANSİT GEÇİŞ
9	KULLANICI ÜCRETLERİ
10	TİCARİ FIRSATLAR
11	DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ
12	ADİL REKABET
13	SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI
14	HAVACILIK EMNİYETİ
15	HAVACILIK GÜVENLİĞİ
16	UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI
17	İSTATİSTİKLER
18	YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI
19	İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER
20	İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ
21	TESCİL
22	ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR
23	BAŞLIKLAR
24	SONA ERME
25	YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ
EK I	HAT ÇİZELGELERİ
EK II	KOD PAYLAŞIMI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirileceklerdir),

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşması'na taraf olarak,

Uluslararası hava hizmetlerine ilişkin fırsatların genişletilmesini kolaylaştırmak isteyerek,

Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ekonomik büyümeyi, ticareti, turizmi, yatırımı ve tüketicilerin refahını artırdığının bilincinde olarak,

Uluslararası hava taşımacılığı vasıtasıyla ekonomik kalkınmayı geliştirmek ve teşvik etmek isteyerek,

Havayolu şirketlerinin hava yoluyla seyahat etmek ve sevkiyat yapmak isteyen kişilere, çeşitli hizmet seçenekleri sunmalarına olanak sağlamak ve münferit havayolu şirketlerini yenilikler ve rekabet edebilecek ücretler uygulamaya teşvik etmek isteyerek ve,

Hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan, kişilerin ve mülklerin emniyetini tehdit eden, hava hizmetlerini olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini sarsan eylemler ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek ve uluslararası hava hizmetlerinde en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamayı isteyerek;

Kendi ülkeleri arasında ve dışında hava hizmetleri tesis etmek ve yürütmek amacıyla bir anlaşmaya varmayı arzu ederek,

AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE 1

TANIMLAR

Bu Anlaşma'nın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

- a. "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'ni ifade etmekte ve her iki Akit Tarafta yürürlüğe konması veya kabul edilmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. maddesi altında kabul edilen tüm Ekleri ve 90. ve 94. maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan tüm değişiklikleri içermektedir,
- b. "Havacılık otoriteleri" terimi; Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğünü (SHGM), Paraguay Cumhuriyeti için Ulusal Sivil Havacılık Müdürlüğünü (DINAC), veya bahse konu her iki ülke için hâlihazırda bu otoritelere tevdi edilmiş olan görevleri yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;

- c. "Tayin edilen havayolu şirketleri" terimi, bu Anlaşma'nın 3. maddesi uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolu şirketini ifade etmektedir;
- d. "Ülke" terimi, Sözleşmenin 2. maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır;
- e. "hava hizmetleri", "uluslararası hava hizmetleri", "havayolu şirketleri" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" (Teknik İniş) terimleri, Sözleşmenin 96. maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır;
- f. "Mutabık kalınan hizmetler" ve "Belirlenen hatlar" terimleri sırasıyla, bu Anlaşmanın Ek I'inde belirtilen tarifeli uluslararası hava hizmetlerini ve hatları ifade etmektedir;
- g. "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- h. "Kapasite" terimi,
 - hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü,
 - belirlenmiş bir hava hizmeti için; bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısının çarpımını ifade etmektedir;
- i. "Ücret Tarifesi" terimi, bağlantılı tüm ulaşım vasıtaları da dâhil olmak üzere, hava taşımacılığında, yolcuların, bagajların ve/veya posta dışındaki kargoların taşınması için havayolu şirketleri ve acenteleri tarafından tahsil edilecek her türlü bilet ücreti ile harçları ve sair giderleri ve bu bilet ücretleri ile harçların ve sair giderlerin tabi olduğu şartları ifade etmektedir;
- j. "Kullanıcı ücretleri" terimi, bir Akit Tarafça diğerine sağlanan havalimanlarının, seyrüsefer tesislerinin ve ilgili diğer hizmetlerin kullanımı için tahsil edilen harçları ve ücretleri ifade etmektedir.
- k. "Ek" terimi, bu Anlaşma'nın Ek'ini veya bu Anlaşma'nın 19. maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu Ek üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir. Ek bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturmaktadır ve aksi kararlaştırılmadıkça Anlaşma'ya yapılan tüm atıflar Ek'i de kapsar.

MADDE 2

HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketlerinin bu Anlaşma'nın Ek I'inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerinin yürütebilmesi için diğer Akit Tarafa aşağıda belirtilen hakları tanımaktadır:
 - a. Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuşa hakkı,

- b. Söz konusu devletin ülkesinde trafik dışındaki amaçlar için duraklama (Teknik İniş) hakkı,
 - c. Uluslararası trafiği birlikte veya birbirinden ayrı olarak indirmek ve almak amacıyla bu Anlaşma'nın Ek I'inde belirtilen hat için ilgili devletin ülkesinde belirlenen noktalarda duraklama hakkı.
 - d. Bu Anlaşma'da belirtilen sair haklar.
2. Bu maddenin (1.) fıkrasında yer verilen hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu şirketlerine, diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik alma ayrıcalığını verdiği şeklinde anlaşılabilir.

MADDE 3

TAYİN VE İŞLETME YETKİSİNİN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, belirlenen hatlarda, mutabık kalınan hizmetleri yürütmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolu şirketi tayin etme hakkına sahip olur. Bu tayin, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirim yoluyla gerçekleştirilir.
2. Söz konusu tayin bildiriminin tebellüğ edilmesi üzerine, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu maddenin (3.) ve (4.) fıkralarına tabi olarak, gereken işletme yetkisini gecikmeksizin tayin edilen havayolu şirketine (şirketlerine) tanır.
3. Bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin (şirketlerinin), sözü geçen havacılık otoritelerince, Sözleşmenin hükümleri doğrultusunda, uluslararası hava hizmetlerinin yürütülmesinde normal ve makul bir şekilde uygulanan yasa ve yönetmeliklerin şartlarını yerine getirebilecek yeterlilikte olduğunu (olduklarını) kanıtlamasını talep edebilir.
4. Her bir Akit Taraf, aşağıda belirtilen koşulların sağlandığından emin olamaması halinde, bu maddenin (2.) fıkrasında atıfta bulunulan işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya tayin edilen havayolu şirketinin bu Anlaşma'nın 2. maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanabilmesi için birtakım şartlar uygulanmasını gerekli görebilir:
 - a. tayin edilen havayolu şirketinin diğer Akit Tarafın ülkesinde kurulmuş olması ve şirket merkezinin bu Akit Tarafın ülkesinde bulunması, ve/veya
 - b. söz konusu havayolu şirketini tayin eden Akit Devletin, bu Anlaşma'nın 14. maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 15. maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması.
5. Herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen bir hava taşıyıcısının mülkiyetinin tamamının veya büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün her iki Akit Tarafın da ikili hava ulaştırma anlaşması akdetmiş olduğu bir Devlete ve/veya bu tür bir Devletin vatandaşlarına ait olmaması ve bu Devlete ilişkin gerekli trafik haklarının karşılıklı olarak sunulmaması durumunda, diğer Akit Taraf bu hava taşıyıcısının yetkisini veya iznini iptal edebilir, askıya alabilir veya sınırlandırabilir.

6. Bu şekilde tayin edilip yetkilendirilmiş bir havayolu şirketi, bu Anlaşma'nın 5. maddesindeki (Kapasite) ve 6. maddesindeki (Ücret Tarifeleri) hükümler uyarınca, söz konusu hizmetle ilgili olarak üzerinde mutabakata varılan bir kapasitenin ve saptanmış bir ücret tarifesinin yürürlükte olması koşuluyla, mutabık kalınan hizmetleri sunmaya istediği herhangi bir zamanda başlayabilir.

MADDE 4

İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafa tayin edilen havayolu şirketine (şirketlerine) verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etme veya bu havayolu şirketi (şirketleri) tarafından bu Anlaşma'nın 2. maddesinde (Hakların Tanınması) belirtilen hakların kullanılmasını askıya alma veya bu hakların kullanılmasına yönelik olarak gerekli gördüğü şartları tatbik etme hakkına sahip olacaktır:
 - a. tayin edilen havayolu şirketinin bu havayolu şirketini tayin eden Tarafın ülkesinde kurulmuş olduğundan ve şirket merkezinin bu ülkede bulunduğundan emin olamaması, veya
 - b. tayin edilen havayolu şirketinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması veya,
 - c. tayin edilen havayolu şirketinin bu Anlaşmada belirtilen koşullara göre işletilmemesi halinde.
2. Herhangi bir Akit Tarafa tayin edilen bir hava taşıyıcısının mülkiyetinin tamamının veya büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün her iki Akit Tarafın da ikili hava ulaştırma anlaşması akdetmiş olduğu bir Devlete ve/veya bu tür bir Devletin vatandaşlarına ait olmaması ve bu Devlete ilişkin gerekli trafik haklarının karşılıklı olarak sunulmaması durumunda, diğer Akit Taraf bu hava taşıyıcısının yetkisini veya iznini iptal edebilir, askıya alabilir veya sınırlandırabilir.
3. İptalin, askıya alma işleminin veya bu maddenin (1.) fıkrasında belirtilen hükümlerin derhal uygulanması kanun ve yönetmeliklerin ihlalinin devam etmesini önlemek açısından zaruri olmadıkça, sözü geçen hak, ancak diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri ile istişare edildikten sonra kullanılabilir. Bu durumda istişarelerin, herhangi bir Akit Tarafın talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir süre içerisinde başlaması gerekmektedir.

MADDE 5

KAPASİTE

1. Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketlerine, mutabık kalınan hava hizmetlerini bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde yürütmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlanır.
2. Belirlenen hava hizmetlerinin herhangi bir Akit Tarafa tayin edilen havayolu şirketi tarafından işletilmesinde, aynı hatların tümünde veya bir kısmında bulunduğu

hizmetlerin haksız yere etkilenmesini önlemek amacı ile, diğer Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketinin çıkarları dikkate alınır.

3. Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolu şirketleri tarafından sunulan, mutabık kalınan hizmetler, Akit Tarafların vatandaşlarının belirli hatlardaki ulaşım ihtiyaçları ile yakından ilintili olacak ve bu hava hizmetlerinin asli amacı Akit Tarafların ülkeleri arasında yolcular ve posta da dâhil olmak üzere kargo için mevcut ve makul olarak beklenen ulaşım ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak olur.
4. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketleri tarafından sağlanacak kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu hizmetlerin sunulmasına başlanmadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı söz konusu otoriteler tarafından zaman içerisinde gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

MADDE 6

ÜCRET TARİFELERİ

1. Akit Tarafların ülkelerine, ülkelerinden veya ülkeleri üzerinden sunulacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak ücret tarifeleri, tayin edilen havayolu şirketleri tarafından, işletme maliyeti, makul bir kar oranı ve diğer havayolu şirketlerinin tarifeleri de dâhil olmak üzere ilgili tüm etkenler ve piyasanın ticari koşulları dikkate alınarak belirlenir.
2. Bu maddenin (1.) fıkrası uyarınca belirlenen ücret tarifeleri ile ilgili olarak, herhangi bir Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketlerinin diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden onay alması ya da söz konusu ücret tarifelerini bu otoritelere sunması gerekmemektedir. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, her bir akit Taraf aşağıda belirtilen amaçlarla müdahalede bulunma hakkına sahip olur:
 - a. makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
 - b. pazardaki hakim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
 - c. havayolu şirketlerini suni olarak düşürülen ücretlerden korumak.
3. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde, ücret tarifelerinin oluşturulmasına dair bilgi verir.

MADDE 7

GÜMRÜK HARÇLARI

1. Beraberindeki olağan teçhizatı, yedek parçaları (motorlar da dâhil olmak üzere) hava aracı gereçleri, yakıt ve yağ stokları (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere)

ve ikmal malzemeleri (uçuş sırasında yolculara ikram edilen veya satışı yapılan yiyecek, içecek, alkol, sigara ve diğer ürünler) de dâhil olmak üzere, herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizat ve stoklar yeniden ihraç edilene veya bu devletin ülkesi üzerinden yapılacak yolculuğun bir kısmında hava aracının içerisinde kullanılına kadar hava aracında kalmak ve mütekabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, her türlü gümrük harcından, muayene ücretinden, tüketim vergisinden ve diğer harç veya vergilerden muaf olur.

2. Aşağıda sayılan maddeler de gerçekleştirilen hizmete ilişkin taşıma istisnası ile ilgili benzer harç ve vergilerden muaf tutulur:
 - a. Akit Taraflardan herhangi birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içerisinde kalmak kaydıyla, herhangi bir Akit Tarafın uluslararası hizmetlerde bulunan hava aracında kullanılmak üzere söz konusu hava aracına alınan ikmal malzemeleri,
 - b. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi (şirketleri) tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava aracının bakım ve onarımı için diğer Akit Tarafın ülkesine giren yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere) ve olağan havacılık teçhizatı,
 - c. Hava aracına alındıkları Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşların bir kısmında kullanılacak olsalar dahi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava aracına tedarik edilen yakıt ve yağlar (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere).
 - d. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin amblemini taşıyan basılı bilet stokları, havayolu konşimentoları ve sair basılı materyaller ile tayin edilen havayolu şirketi tarafından yeniden ihraç edilene kadar, uluslararası hizmetlerde kullanmak için ücretsiz dağıtılan mutat tanıtım materyalleri.
 - e. yukarıda (a), (b), (c) ve (d) fıkralarında belirtilen malzemeler gümrük otoritelerinin denetimine veya kontrolüne tabi olur.
3. Herhangi bir Akit Tarafın hava aracında bulundurulana olağan havacılık teçhizatı, yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere), ikmal malzemeleri, yakıt ve yağ stokları (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere) ile sair teçhizat ve malzemeler diğer Akit Tarafın ülkesine sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, bu teçhizat ve malzemeler gümrük mevzuatına göre yeniden ihraç edilene veya sair şekillerde elden çıkartılana kadar söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulabilir.
4. Diğer Akit Tarafça diğer havayolu şirketlerine de aynı istisnaların tanınması koşuluyla, bu maddede yer verilen istisnalar ayrıca herhangi bir Akit Tarafça tayin edilmiş bir havayolu şirketinin, diğer havayolu şirketleri ile bu maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilen malzemelerin diğer akit Devletin ülkesinde ödünç verilmesi ya da devredilmesi konusunda bir anlaşma akdetmiş olması durumunda da uygulanır.

MADDE 8

TRANSİT GEÇİŞ

Bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde, havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcular, bagajlar, kargo ve posta, şiddete, hava korsanlığına, narkotik madde kaçakçılığına karşı alınan güvenlik önlemleri haricinde sadece basitleştirilmiş bir kontrole tabi tutulurlar. Bu tür bagajlar, kargo ve posta, gümrük vergilerinden, özel tüketim vergilerinden ve varışta sunulan hizmetlerin maliyetlerinden kaynaklananlar dışında, benzer vergiler ile harç ve rüsumdan muaf tutulur.

MADDE 9

KULLANICI ÜCRETLERİ

1. Her iki Akit Taraf da, diğer Akit Tarafın havayolu şirketlerine uygulanan ya da yetkili makamları tarafından uygulanmasına izin verilen kullanıcı ücretlerinin hakkaniyetli ve adil bir şekilde belirlenmesini sağlar. Bu ücretler sağlam ekonomik prensiplere dayandırılmalıdır.
2. Herhangi bir Akit Tarafça diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu şirketlerine sunulan havalimanı ve hava seyrüsefer tesislerinin ve hizmetlerinin kullanımı için talep edilen ücretler söz konusu Akit Tarafın tarifeli uluslararası uçuşlarda işletilen ulusal hava araçları tarafından ödenen ücretlerden daha yüksek olmaz.
3. Akit Taraflar, söz konusu ücretleri ve harçları tarh eden yetkili mercileri ile söz konusu hizmetlerden ve tesislerden faydalanan havayolu şirketleri arasında veya pratikte mümkün olması halinde, söz konusu havayolu şirketlerini temsil eden kuruluşlar arasında görüşmeler ve müzakereler yapılmasını desteklerler ve teşvik ederler. Kullanıcılar, değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak üzere, kullanıcı ücretlerindeki her değişiklik teklifi hakkında mümkün olduğu kadar önceden bilgilendirilir.

MADDE 10

TİCARİ FIRSATLAR

1. Her bir Akit Tarafın havayolu şirketleri, hava taşımacılığı hizmetinin ve hava taşımacılığı hizmetinin sunulabilmesi için gereken diğer fer'i hizmetlerin ve tesislerin tanıtımı ve satışı için diğer Akit Tarafın ülkesinde büro(lar) açma hakkına sahip olur.
2. Bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi veya şirketleri, mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesi için gerekli olan temsilcileri ile idari, ticari, satış, operasyonel, teknik ve diğer uzman personelini, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve istihdamla ilgili yasa ve yönetmeliklerine uygun bir şekilde ve mütakabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla diğer Akit Tarafın ülkesine getirme ve burada bulundurma hakkına sahip olur.
3. Bu personel ihtiyaçları, Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolu şirketlerinin tercihleri doğrultusunda bu şirketlerin kendi personeli vasıtasıyla veya diğer Akit

Tarafın ülkesinde diğer havayolu şirketlerine bu tür hizmetler sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir kuruluş, şirket veya havayolu şirketi tarafından sunulan hizmetlerden ve personelden faydalanmak suretiyle karşılanabilir.

4. Bu temsilciler ve personel diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına ve yönetmeliklerine tabi olurlar. Her bir Akit Taraf bu yasalar ve yönetmelikler doğrultusunda ve müteakabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzeri dokümanları gereksiz gecikmelere mahal vermeksizin, bu maddenin (1.) fıkrasında belirtilen temsilcilere ve personele temin eder.

MADDE 11

DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Tayin edilen tüm havayolu şirketleri, kendi taşımacılık belgelerini, diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri veya tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, acenteleri aracılığıyla satma ve tanzim etme hakkına sahip olur. Söz konusu havayolu şirketleri, sundukları taşımacılık hizmetlerini diğer devletlerin çevrilebilir para birimi üzerinden ya da ilgili devletin ulusal para birimi üzerinden satma hakkına sahip olur ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilir.
2. Tayin edilen havayolu şirketleri trafiğin taşınması ile ilgili olarak üstlendikleri giderlerden artan gelirleri, talep etmeleri halinde, resmi döviz kuru üzerinden çevirerek ülkesine transfer etme hakkına sahip olur. Akit Taraflar arasında ödemelerle ilgili olarak uygun hükümlere sahip bir anlaşma akdedilmiş ise, yukarıda belirtilen transfer, çevrilebilir para birimleri üzerinden ve yürürlükteki ulusal yasalara ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleştirilir.
3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transfer edilmesine o anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler bankalar tarafından, ulusal yasalara ve yönetmeliklere uygun olarak bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmaz.
4. Söz konusu transferler, Akit Taraflardan herbirinin ülkesindeki yürürlükte bulunan vergi yükümlülüklerine hâle getirmeksizin yapılır.

MADDE 12

ADİL REKABET

1. Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketlerine, mutabık kalınan hava hizmetlerini belirlenen hatlarda bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde yürütmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlanır.
2. Akit Taraflardan her biri tayin edilen her bir havayolu şirketine, sunduğu uluslararası hava hizmetlerinin frekansını ve kapasitesini, ticari koşulları ve piyasanın koşullarını dikkate almak suretiyle belirlemesine izin verilir. Akit

Taraflardan hiçbirisi, bu Anlaşma'nın hükümlerinde veya Sözleşmede öngörülen standart şartlarda belirtilen durumların dışında tek taraflı olarak kısıtlayamaz.

3. Akit Taraflar, tayin ettikleri havayolu şirketlerinin tek başlarına veya diğer havayolu şirketleri ile birlikte, herhangi bir rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde veya bu amaçla pazar gücünü suistimal etmesine izin vermez.
4. Akit Taraflar, aşağıda belirtilen uygulamaların daha yakından inceleme ihtiyacı gerektirebilecek, haksız rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:
 - a. belirlenen hatlardaki hizmetlerin sağlanabilmesi için gereken maliyetleri tümüyle karşılamayacak ücretlerin ve fiyatların tatbik edilmesi;
 - b. söz konusu uygulamaların geçici olmak yerine süreklilik arz etmesi,
 - c. söz konusu uygulamaların diğer havayolu şirketi (şirketleri) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması veya bu şirketi (şirketleri) önemli ölçüde zarara uğratması ve
 - d. hattaki hakim konumun suistimaline işaret eden davranışlar.
5. Akit Taraflardan hiçbirisi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerine, kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.

MADDE 13

SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli kılınan ve hâlihazırda yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar, söz konusu sertifikaların veya lisansların tanzim edildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha yüksek seviyede olması halinde, mutabık kalınan hizmetlerin belirlenen hatlarda yürütülmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınır. Ancak Akit Taraflar, kendi ülkelerinin üzerinde yapılan uçuşlar ile ilgili olarak kendi vatandaşlarına diğer Akit Tarafça veya başka bir Devlet tarafından tanzim edilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisanslarını tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.
2. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir kişiye veya tayin edilen bir havayolu şirketine ya da mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesinde kullanılan bir hava aracına verilen ve yukarıda (1.) fıkrada atıfta bulunulan lisans ve sertifikalarla ilgili imtiyazlar ve koşullar, Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlardan farklı bir standardın uygulanmasına izin veriyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne (ICAO) başvuruda bulunulmuş ise, diğer Akit Taraf, bu muallak uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla havacılık otoritelerinin istişarede bulunmasını talep edebilir. Uygun bir anlaşmaya varılamaması durumu, bu Anlaşma'nın

maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına gerekçe oluşturur.

MADDE 14

HAVACILIK EMNİYETİ

1. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafça mürettebata, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep etme hakkına sahip olur. Bu istişareler, talep tarihinden itibaren 30 gün içerisinde gerçekleştirilir.
2. Bu istişareleri müteakiben, Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın emniyet standartlarını en azından ilgili tarihte Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartları eşit şekilde sağlamadığını ve uygulamadığını tespit etmesi halinde, sözü geçen Akit Taraf bu tespitlerini ve asgari standartlara uygunluğun sağlanması için atılması gereken adımları diğer akit Tarafa bildirir ve diğer Akit Taraf da gereken düzeltici önlemleri alır. Diğer Akit Tarafın 15 gün ya da kararlaştırılabilecek daha uzun bir süre içerisinde gerekli önlemleri almaması bu Anlaşma'nın 4. maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına gerekçe oluşturur.
3. Sözleşmenin 33. maddesindeki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafın havayolu şirketi veya şirketleri tarafından diğer Akit Taraf Devletin ülkesine inecek veya ülkesinden kalkacak şekilde gerçekleştirilen uçuşlarda işletilen bir hava aracının diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunduğu sırada, olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla, diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından hava aracının ve mürettebatın belgelerinin geçerliliği ile hava aracının ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek amacı ile denetime (bu maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceği konusunda mutabık kalmıştır.
4. Bu şekilde icra edilen herhangi bir rampa denetimi ya da bir dizi rampa denetimi sırasında:
 - a. bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin, Sözleşme uyarınca belirlenmiş olan ve denetimin gerçekleştirildiği tarih itibarıyla yürürlükte bulunan asgari standartlara uygun olmadığı yönünde ciddi kaygıların oluşması, veya,
 - b. Sözleşme uyarınca belirlenmiş olan ve denetimin gerçekleştirildiği tarih itibarıyla yürürlükte bulunan emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanmadığı hususunda ciddi kaygıların oluşması halinde

denetimi icra eden Akit Taraf Sözleşmenin 33. maddesine göre, ilgili hava aracının veya mürettebatın sertifika ve lisanslarının tanzimine veya geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha üst seviyede olmasını sonucunu çıkarmakta serbest olur.

5. Yukarıda yer alan (3.) fıkraya uyarınca bir Akit Tarafın havayolu şirketi tarafından işletilen hava aracına rampa denetimi uygulanmasına söz konusu havayolu şirketinin temsilcisi tarafından müsaade edilmemesi durumunda, diğer Akit Taraf yukarıda yer alan (4.) fıkrada belirtilen ciddi kaygıların oluştuğu sonucuna varabilir ve söz konusu fıkra da belirtilen sonuçları çıkarabilir.
6. Herhangi bir Akit Tarafın, bir rampa denetimi sonucunda, bir rampa denetiminin engellenmesi sonucunda, istişareler sonrasında ya da sair nedenlerle, hava aracının işletilmesinin emniyeti açısından derhal bir tedbir alınması gerektiği sonucuna varması durumunda, söz konusu Akit Taraf diğer Akit Tarafın havayolu şirketinin işletme yetkilerini derhal askıya alma veya tadil etme hakkına sahip olur.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin bu maddenin (2.) veya (6.) fıkraları uyarınca aldığı tedbirler, bu tedbirin alınmasını gerektiren durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilir.

MADDE 15

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuktan doğan hak ve yükümlülükleri doğrultusunda, sivil havacılık güvenliğinin yasa dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuktan doğan haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlara ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine ilişkin Protokol veya Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer tüm sözleşmelerin hükümlerine uygun hareket ederler.
2. Akit Taraflar; sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı girişilebilecek diğer yasa dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer tehditleri bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunurlar.
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, ICAO tarafından tesis edilen ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen tüm havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket ederler ve kendi tescillerindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ya da daimi ikametgahı kendi ülkelerinde bulunan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlarlar.

Akit Taraflar söz konusu hava aracı işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu devletin ülkesinden çıkış için veya bu devletin ülkesinde kalınması

zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıda yer alan (3.) fıkrada atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkelerinde hava aracının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın, el bagajlarının, bagajların, kargonun ve ikmal malzemelerinin yükleme ve boşaltma sırasında ve öncesinde kontrol edilmesi amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlar. Akit Taraflardan her biri, belirli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul ölçülerde özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alır.

5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya hava aracının, hava aracının yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya tehdidin insan hayatı konusunda riski asgariye indirmek suretiyle hızlı ve emniyetli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olurlar.
6. Akit Taraflardan herhangi birinin bu maddenin havacılık güvenliği ile ilgili hükümleri konusunda bir sorun yaşaması durumunda, Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleriyle görüşmek için acil istişare talebinde bulunabilir.

MADDE 16

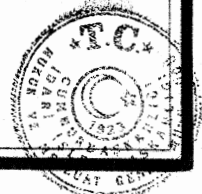
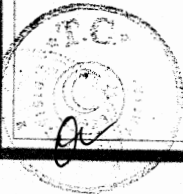
UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

1. Her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri, planladıkları uçuş programlarını, her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) belirlenen hizmetlerin başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine onay için sunar.
2. Bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi, onaylanmış uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek uçuşlar için diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden önceden izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun şekilde sunulur. Yapılacak herhangi bir değişiklikte de aynı usul uygulanır.

MADDE 17

İSTATİSTİKLER

Akit Tarafların havacılık otoriteleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine, mutabık kalınan hizmetlerde taşınan trafiğe ilişkin periyodik istatistiki raporlar veya benzer bilgiler sunarlar.



MADDE 18

YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası havaseyrüseferi yapan bir hava aracının, ülkesine girişi, kalışı ve çıkışı ya da diğer Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşları veya işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili yasa ve yönetmelikleri uygulanır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat, bagaj veya posta da dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili giriş, çıkış, gümrükleme, göç, havacılık güvenliği, pasaport, döviz, sağlık ve karantina ve posta gibi formaliteleri düzenleyen yasalarına ve düzenlemelerine, söz konusu ülke sınırları dâhilinde bulundukları süre zarfında, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin hava araçları tarafından taşınan yolcu, mürettebat, bagaj, kargo veya posta tarafından veya onlar adına uyulur.
3. Bir Akit Tarafın ilgili otoriteleri, olağandışı bir gecikmeye neden olmaksızın, diğer Akit Tarafın hava aracında, bu hava aracı indiği anda ya da kalkmadan önce arama yapma ve Sözleşmede öngörülen sertifikaları ve diğer belgeleri inceleme hakkına sahip olur.
4. Akit Taraflar bu maddede belirtilen yasaların ve yönetmeliklerin uygulanması konusunda kendi havayolu şirketlerine diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketlerine nazaran ayrıcalıklı davranmazlar.
5. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine bu Anlaşma'da belirtilen ilgili yasa, düzenleme ve prosedürlerin suretlerini karşı tarafa sunar.

MADDE 19

İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER

1. Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, yakın işbirliği anlayışı içinde, zaman zaman bu Anlaşma'nın ve Eklerinin uygulanması, yorumlanması, tatbiki veya gerekli değişikliklerin yapılması konusunda birbirleriyle istişareler yürütürler.
2. Taraflarca aksi yönde bir karar alınmadığı müddetçe, bu istişareler Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafça yazılı olarak talebi tebellüğ ettiği tarihten itibaren en kısa sürede ve her hâl ve kârda en geç altmış (60) gün içerisinde başlar ve tarafların havacılık otoriteleri arasında müzakere veya yazışma yoluyla gerçekleştirilebilir. Her bir Akit Taraf bu istişareler sırasında mantıklı ve ekonomik kararların alınabilmesini kolaylaştırmak amacıyla, tutumunu destekleyen ilgili gerekçeleri hazırlar ve sunar.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma'nın herhangi bir hükmü üzerinde değişiklik yapılmasını talep etmesi halinde, söz konusu değişiklik Akit Tarafların anayasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirmelerinden sonra yürürlüğe girer.

4. Ancak Ek I üzerindeki değişiklikler Tarafların havacılık otoritelerinin kararlarında doğrudan anlaşmasıyla da yapılabilir. Değişiklikler geçici olarak karşılıklı mutabakata varıldığı tarihten itibaren uygulanmaya başlanır ve diplomatik nota teatisi ile teyit edilmesinden sonra yürürlüğe girer.

MADDE 20

İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşma'nın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını müzakere yoluyla çözmeye çaba gösterirler.
2. Müzakereler yoluyla çözüme ulaşamamaları halinde, Akit Taraflar uyuşmazlığı çözüme kavuşturabilmek amacı ile üçüncü bir tarafın istişari mütalaasına müracaat edilmesi konusunda mutabakata varabilirler.
3. Akit Tarafların, yukarıda yer alan (1.) ve (2.) fıkraların hükümleri doğrultusunda bir çözüme ulaşamamaları halinde, Akit Taraflardan herhangi biri söz konusu uyuşmazlığı, ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun bir şekilde, birer üyesi her bir Akit Tarafa belirlenecek, üçüncü üyesi ise Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmamak ve hakemlerin belirlendiği tarih itibarıyla her iki akit Tarafın da diplomatik ilişkide olduğu üçüncü bir devletin vatandaşı olmak kaydıyla, bu iki hakem tarafından seçilir, üç hakemden oluşan bir hakem heyetine sunabilir.

Akit Taraflar, uyuşmazlığın tahkime götürüleceğine dair bildirimini taahhütlü posta ile tebellüğ ettiği tarihi izleyen altmış (60) gün içinde aday gösterecekleri hakemi belirlerler. Hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak olan üçüncü hakem Akit Tarafların hakemlerini belirledikleri tarihten itibaren altmış (60) gün içinde tayin edilir.

Akit Taraflardan herhangi birinin belirlenen süre içinde aday göstereceği hakemi belirleyememesi veya seçilen hakemlerin hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin belirlenmesine öngörülen sürede karar verememeleri halinde, duruma bağlı olarak, her bir Akit Taraf ICAO Konsey Başkanından üçüncü hakemi veya bir hakem tayin etmemiş olan Tarafın hakemini belirlenmesini talep edebilir.

4. Akit Tarafların vatandaşı olmamak kaydıyla ICAO Konseyi Başkan Yardımcısı veya kıdemli bir üyesi, duruma bağlı olarak, ICAO Başkanının yokluğunda veya yetersizliği durumunda Başkanın tahkim süreci ile ilgili olarak bu maddenin (3.) fıkrasında belirtilen sorumluluklarını üstlenir.
5. Hakem Heyeti, usullerini ve tahkim işleminin yerini Akit Taraflar arasında mutabık kalınan hükümlere tabi olmak kaydıyla belirler.
6. Hakem Heyetinin kararları Akit Taraflar açısından bağlayıcı nitelik taşır.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin veya Akit Taraflardan herhangi biri tarafından tayin edilen havayolu şirketinin bu maddenin (2.) fıkrası uyarınca verilen karara uymaması durumunda, diğer Akit Taraf, temerrüde düşen Akit Tarafa bu Anlaşma uyarınca sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

8. Her bir Akit Taraf kendi hakeminin masraflarını karşılar. Bu maddenin (2.) fıkrası uyarınca, üçüncü hakemin ya da hakem tayin etmemiş tarafın bildirilmeyen hakemin atanmasında ICAO'nun yapacağı her türlü masraflar da

dâhil olmak üzere, hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin ücretleri ve masrafları Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılır.

9. Tahkime başvurulmasından itibaren hakem heyeti kararını açıklayana dek, Akit Taraflar fesih hali dışında, verilen nihai karar doğrultusunda yapılabilecek düzeltmelere hâlel getirmeksizin, bu Anlaşma'dan doğan tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam ederler.

MADDE 21

TESCİL

Bu Anlaşma, Ekleri ve bunlarda yapılacak tüm değişiklikler ICAO nezdinde tescil edilir.

MADDE 22

ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da hava ulaştırmasına dair çok taraflı bir sözleşme veya anlaşmaya taraf olmaları halinde, bu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilir.

MADDE 23

BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşma'ya sadece müracaat ve kolaylık sağlamaları amacı ile konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşma'nın amaç ve kapsamının sınırını çizmemekte, kısıtlamamakta veya tanımlamamaktadır.

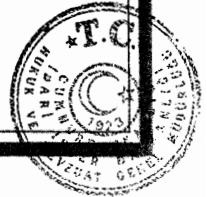
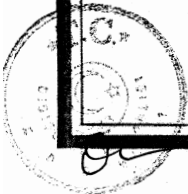
MADDE 24

SONA ERME

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.

Akit Taraflar her an diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediklerini bildirebilirler ve bu bildirim eş zamanlı olarak ICAO'ya da ulaştırılır.

Bu durumda, fesih bildirimi karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, bu Anlaşma, sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafa tebellüğ edildiği tarihten on iki (12) ay sonra sona erer. Diğer Akit Tarafın bildirimi tebellüğ ettiğini teyit etmemesi durumunda, bu bildirimin, ICAO'nun bildirimi tebellüğ ettiği tarihten on dört (14) iş günü sonra tebellüğ edilmiş olduğu kabul edilir.



MADDE 25

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma diplomatik nota teatisinin gerçekleşmesi üzerine yürürlüğe girer. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarih, Taraf Devletlerin bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gereken dâhili prosedürlerini tamamladıklarını bildiren en son tarihli yazılı bildirimin yapıldığı tarih olur.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzaları bulunan ve kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış taraflar yirmi beş (25) madde ve iki (2) Ekten oluşan bu Anlaşma'yı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

2017 yılının Ocak ayının 31. gününde Asuncion'da Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde çift nüsha halinde düzenlenmiştir. Her iki metin de birbirine eşdeğer niteliktedir. Herhangi bir uygulama veya yorumlama farklılığının oluşması durumunda İngilizce metin geçerli olur.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

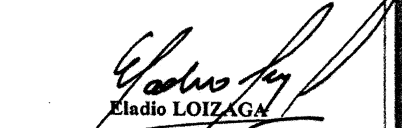
HÜKÜMETİ ADINA


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

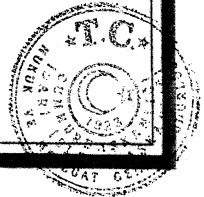
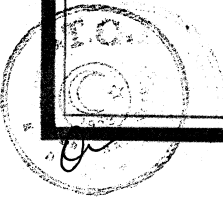
Dışişleri Bakanı

PARAGUAY CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA


Eladio LOIZAGA

Dışişleri Bakanı



EK I

HAT ÇİZELGESİ

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolu şirketleri her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olur:

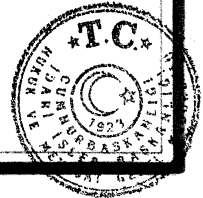
Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası	Öte Noktalar
Türkiye'deki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)(**)	Paraguay'daki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)(**)

2. Paraguay Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolu şirketleri her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olur:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası	Öte Noktalar
Paraguay'daki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)(**)	Türkiye'deki Noktalar(*)	Herhangi bir Nokta (*)(**)

Notlar:

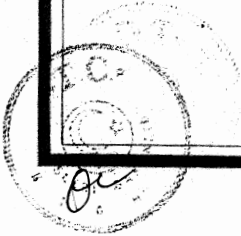
- (*) Yukarıdaki hatlar arasındaki varış noktaları, ara noktalar ve öte noktalar ile tayin edilen havayollarınca bu ara noktalar ve öte noktalar arasında kullanılabilecek 5. trafik hakları her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri arasında müştereken belirlenir.
- (**) İlgili güzergâhtaki hizmetlerin başlangıç ve bitiş noktasının, havayolu şirketini tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde bulunması koşuluyla, tayin edilmiş havayolu şirketi, tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla, herhangi bir uçuşta ya da hiç bir uçuşta ara noktaları ve öte noktaları kullanmayabilir.



EK II
KOD PAYLAŞIMI

Her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi (şirketleri), rekabeti düzenleyen ilgili yasalara ve yönetmeliklere tabi olmak kaydıyla,

1. aynı Akit Tarafın havayolu şirketleri;
2. diğer Akit Tarafın havayolu şirketleri;
3. üçüncü bir ülkenin havayolu şirketleri ile söz konusu tüm havayolu şirketlerinin uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolu şirketinin görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilir.



Z-2022/25881018/34891085 -

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Paraguay Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Anlaşmalar Genel Müdürlüğü'ne saygılarını sunar ve Bakanlığı izleyen hususlarda bilgilendirmekten şeref duyar:

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" 31 Ocak 2017 tarihinde Asuncion'da imzalanmıştır.

Türk tarafı anılan anlaşmanın uygulanması hususunda muhtemel karışıklıkları önlemek amacıyla anlaşma metnlerinde aşağıdaki maddi düzeltmelerin yapılmasını teklif eder.

1. Türkçe metnin 1. maddesinin (e) bendinde ve 2. maddesinin 1. fıkrasının (b) bendinde geçen "(Teknik İş)" ifadeleri, sözkonusu ifadeye anılan hükümlerin İngilizce yazımlarında rastlanılmadığı cihetle, metinden çıkarılmıştır.

2. Türkçe metnin 1. maddesinin (k) bendine İngilizce metinle uyumu teminen "açıkça" kelimesi eklenmiştir.

3. Anlaşmanın 3. maddesinin 5. fıkrası ile 4. maddesinin 2. fıkrası hükümlerinin aynı yazımlara sahip olduğu saptandığından 3. maddenin 5'inci fıkrası silinmiştir. (Böylece, 3. maddenin 6. Fıkrası, 3. maddenin 5. fıkrası olarak yeniden numaralandırılmıştır.)

4. Türkçe metnin 4. maddesinin 3. fıkrasının 1. cümlesinde yer alan "kullanılabilir" kelimesi, İngilizce metinle uyumu teminen "kullanılır" şeklinde değiştirilmiştir.

5. Türkçe metnin 5. maddesinin 2. fıkrasında geçen "veya bir kısmında" ibareleri, anılan yazıma aynı hükmün İngilizce yazımında rastlanılmadığı cihetle, metinden çıkarılmıştır.

6. Türkçe metnin 6. maddesinin 1. fıkrasında "alınarak" sözcüğünden sonra gelmek üzere "makul oranda" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

7. Türkçe metnin 10. maddesinin 3. fıkrasında geçen "ve personelden" ifadesi aynı hükmün İngilizce yazımında rastlanılmadığı cihetle, metinden çıkarılmıştır.

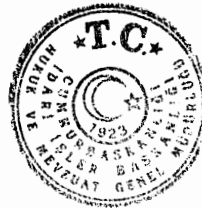
8. Türkçe metnin 11. maddesinin 3. fıkrasının yazımı aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyumadığı cihetle, yeniden çeviriye tabi tutulmuştur:

"MADDE 11 - DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

....

3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transferine, cari işlemler için söz konusu gelirlerin çevrilme ve transfer için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler normalde ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak yapılanlar veya bankalar tarafından bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmayacaktır."

**Paraguay Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı
Anlaşmalar Genel Müdürlüğü
ASUNCION**



9. Türkçe metnin 12. maddesinin 1. fıkrasında geçen "*bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde*" ibareleri, anılan yazıma aynı hükmün İngilizce yazımında rastlanılmadığı cihetle metinden çıkarılmıştır.

10. Türkçe metnin 12. maddesinin 2. fıkrasına "*diğerinin tayinli havayolunun operasyonlarını*" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

11. Türkçe metnin 14. maddesinin 3. fıkrasına "*uçuşta ya da hava aracı etrafında*" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

12. Türkçe metnin 18. maddesinin 2. fıkrasına "*pasaport*" kelimesinden sonra gelmek üzere "*gümrük*" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

13. Türkçe metnin Ek 1'inde "*Paraguay'daki Noktalar*" yazımının altına, İngilizce metinle uyumu teminen, yıldız işareti (*) eklenmiştir.

14. Türkçe metnin Ek 2'si İngilizce yazımıyla uymadığı cihetle yeniden çeviriye tabi tutulmuştur:

"EK II - KOD PAYLAŞIMI

Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları);

1- aynı Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;

2- diğer Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;

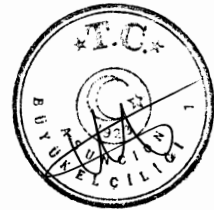
3- Akit Tarafın havayolları ile üçüncü ülkelerin havayolları arasında, söz konusu üçüncü ülkeye, bu ülkeden ve bu ülke aracılığıyla hizmetlerde bu tür düzenlemelere izin verdiği veya yetkilendirdiği sürece üçüncü bir ülkenin herhangi bir havayolu veya havayollarıyla;

söz konusu tüm havayollarının uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolunun görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilecektir."

15. İngilizce metnin 8. maddesinde ve 14. maddesinin 7. fıkrasında sırasıyla, yanlış yazılan "*excise*" yerine "*exercise*", "*exist*" yerine "*exit*" ifadeleri düzeltilmiştir.

16. İngilizce metnin dibacesinde yer alan ve "*Desiring to foster and promote economic development through international air transport*" şeklindeki paragraf İspanyolca metinde bulunmamaktadır. Ayrıca, İspanyolca metnin 20. maddesinin 3. fıkrasının 2. ve 3. paragraflarının Türkçe ve İngilizce metinlerin aksine bent oluşturacak şekilde (a) ve (b) gibi harflerle numaralandırılmıştır. Bu hataların İspanyolca metinde giderilmesi Paraguay tarafının nazik dikkatine sunulur.

Anlaşma metninde Türk ve Paraguay taraflarınca yapılabilecek muhtemel maddi düzeltmeler için iki taraf arasında Nota değişimi yapılması yeterlidir. Anılan Anlaşmanın her dildeki imzalı birer örneği kolayca başvurulabilmesini teminen ekte sunulmuştur.



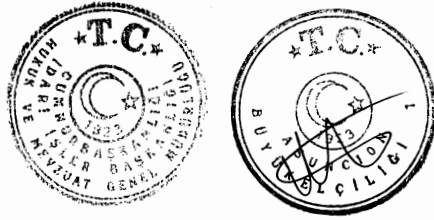
Bu çerçevede, saygıdeğer Bakanlığın Paraguay tarafının anılan Anlaşma metinlerinde yapılan yukarıda bahsekonu düzeltmeler hakkındaki muvafakatını nazikçe bildirmesi şükranla karşılanacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği ve vesileyle, Paraguay Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Anlaşmalar Genel Müdürlüğü'ne en derin saygılarını yineler.

Asuncion, 7 Eylül 2022

[Paraf ve Mühür]

Ek: Anlaşmanın her dildeki imzalı birer örneği.



Paraguay Dışışleri Bakanlığı

VMRE/DT/L/N° 48/2022

DIŞİŞLERİ BAKANLIğI -BAKAN YARDIMCILIğI-, TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİğİNE en derin saygılarını sunar ve 31 Ocak 2017 tarihinde Asuncion’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”nın Türkçe, İspanyolca ve İngilizce metinlerinde maddi hataların tespit edildiğini bildiren ve düzeltmelerin yapılmasını öneren Değerli Devletlerinin 7 Eylül 2022 tarih ve Z-2022/25881018/34891085 sayılı Notasına atf yapar.

Bu kapsamda, önerilen düzeltmelerin kabul edildiği nazik bilgilerine sunulur ve ayrıca İspanyolca versiyondaki uyumsuzlukların tespit edilmesiyle Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti izleyen hususları önerir:

1. İngilizce metinle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metnin giriş bölümüne “Deseando fomentar y promover el desarrollo económico a través del transporte aéreo internacional” paragrafı eklenmiştir.
2. İngilizce metinle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metnin 5. maddesinin 2. paragrafında yer alan “este último en todo o en parte” ibaresi çıkarılarak yerine “esta última en toda parte” ibaresi eklenmiştir.
3. İngilizce ve Türkçe metinlerle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metnin 20. maddesinin 3. paragrafında yer alan a) ve b) alt paragraf numaralandırması çıkarılmıştır.
4. Aynı şekilde, İngilizce metinle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metindeki EK 1’de yer alan “Puntos en Paraguay” ifadesinin altındaki (**) çıkarılmıştır.

Bu çerçevede, Değerli Büyükelçilikten düzeltme önerisinin kabul edildiğini teyit eden resmi bir yanıt alınmasından memnuniyet duyulacak ve böylece resmiyet kazanacaktır.

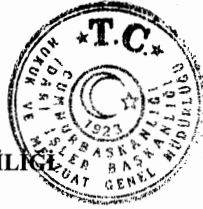
DIŞİŞLERİ BAKANLIğI -BAKAN YARDIMCILIğI-, bu vesileyle **TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİğİNE** en derin saygılarını yineler.

Asunción, 22 Eylül 2022

[İmza ve Mühür]

Saygıdeğer

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİğİ



Z-2022/25881018/35080522 -

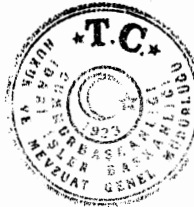
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Paraguay Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Bakan Yardımcılığına en derin saygılarını sunar ve VMRE/DT/L/No. 48/2022 sayılı ve 22 Eylül 2022 tarihli Notaya atıfla, Değerli Bakanlığın anılan Notasında bahsekonu, 31 Ocak 2017’de Asuncion’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”na ilişkin Paraguay tarafınca iletilen değişiklik önerilerinin kabul edildiğini bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Paraguay Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Bakan Yardımcılığına en derin saygılarını yineler.

Asuncion, 20 Ekim 2022

[Paraf ve Mühür]

Bakan Yardımcılığı
Paraguay Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı
ASUNCION



TBMM Basımevi - 2023

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(Sıra Sayısı: 419)